

I'm not sure whose twisted idea it was

누구 머리에서 이딴 뒤틀린 발상이 나왔는지

to put hundreds of adolescents in underfunded schools

10대 청소년 수백 명을 허접한 학교에 집어넣고

run by people whose dreams were crushed years ago...

오래전에 꿈이 박살 난 인간들한테 운영을 맡기다니

but I admire the sadism.

그 가학 성향은 인정해

I want names.

이름 대

I don't know who they were, honest.

누구였는지 몰라, 진짜야

- It happened so fast. - Pugsley, emotion equals weakness.

- 순식간에 벌어졌어 - 펍슬리, 감정은 곧 약점이야

Now.

당장

You okay?

괜찮아?

that I've recently been plagued by visions.

요즘 들어 환영에 시달린다

They come on without warning,

환영은 불쑥 나타나고

and feel like electroshock therapy, but without the satisfying afterburn.

전기충격을 가한 듯한데 통과하게 얼얼한 느낌은 없다

What I do best.

주특기 발휘해야지

Yo, Dalton, look.

돌턴, 저기 봐

♪ Into the magic night ♪

마법 같은 밤으로

♪ A silent prayer ♪

마음속 기도를

♪ Like dreamers do ♪

몽상가가 그리하듯

♪ Then I fall asleep to dream ♪

그리고 잠들어 꿈을 꾸오

♪ My dreams of you ♪

그대의 꿈을

♪ I remember ♪

기억하오

Darling, how long do you intend on giving us the cold shoulder?

애야, 언제까지 그렇게 쌀쌀맞게 굴 거니?

you will love Nevermore.

네버모어가 마음에 들 거다

I have no interest in following in your footsteps.

어머니 뒤를 따를 생각 없어요

Becoming captain of the fencing team,

펜싱팀 주장도 안 할 거고

Queen of the Dark Prom, President of the Séance Society.

다크 프롬 퀸도 강령회 회장도 안 해요

I merely meant that finally you will be among peers who understand you.

마침내 널 이해하는 애들을 만나게 될 거란 뜻이었어

Maybe you'll even make some friends.

심지어 친구가 생길 수도 있지

It's a magical place.

신비로운 곳이지

It's where I met your mother.

거기서 네 어머니를 만났고

And we fell in love.

우린 사랑에 빠졌어

Not in a good way.

좋은 일은 아니죠

Darling, we aren't the ones who got you expelled.

애야, 우리 때문에 네가 퇴학당한 게 아니야

That boy's family was going to file attempted murder charges.

그 남자애 부모가 살인미수로 고소하려고 했어

How would that have looked on your record?

그 기록이 남으면 어떨겠니?

Just over here is fine.

그냥 저기 세워주세요

- Thanks. - You sure you want to get out here?

- 감사해요 - 정말 여기서 내리게?

The trail might look pretty, but it runs right past Nevermore.

저 길이 예뻐 보여도 네버모어 바로 옆을 지나

That school for outcasts?

별종들 학교요?

I never had a problem with outcasts.

별종들도 나쁘지 않던걸요

My counselor at summer camp was a werewolf.

여름 캠프 선생님이 늑대 인간이셨어요

Great guy.

좋은 분이셨죠

I'm guessing it was the day you were born?

수요일에 태어난 모양이지?

I was born on Friday the 13th.

13일의 금요일에 태어났어요

Her name comes from a line from my favorite nursery rhyme,

내가 제일 좋아하는 자장가의 한 구절에서 이름을 땄어

"Wednesday's child is full of woe."

'수요일의 아이는 울적하다'

You always had a unique perspective on the world, Morticia.

모티시아, 넌 옛날부터 독특한 세계관을 보였지

Did your mother tell you we were roommates back in the day?

네 엄마랑 내가 룸메이트였단 거 아니?

You've certainly had a very interesting educational journey.

확실히 흥미로운 교육 여정을 밟았더구나

Eight schools in five years.

5년간 여덟 학교를 거쳤어

They haven't built one strong enough to hold me.

절 잡아놓을 정도로 강한 학교가 없었어요

I bet this place won't be any different.

여기라고 다를 거 있나 싶네요

What our daughter is trying to say

우리 딸이 하려는 말은

Nevermore doesn't usually accept students mid-term,

네버모어는 통상 학기 중간에 학생을 받지 않아

but given Wednesday's perfect grades

하지만 웬즈데이의 성적이 워낙 뛰어나고

and your family's long history with the school,

그 집안과 학교의 인연이 오래된지라

I've spoken with the board and we've made an exception.

이사회에 얘기해서 특별히 받아주기로 했다

therapy sessions?

상담 세션은?

You're in excellent hands.

믿음직한 분들이야

I've assigned you to your mother's old dorm.

네 엄마가 지내던 기숙사에 배정했다

Ophelia Hall.

오펠리아 홀

Refresh my memory.

기억을 되살리자면

Should we go meet your new roommate?

새 룸메이트 만나러 갈까?

It's so... vivid.

색이 참... 생생하네

Wednesday, this is Enid Sinclair.

웬즈데이, 여긴 이니드 싱클레어다

Are you feeling okay?

어디 아프니?

You look a little pale.

좀 창백해 보여

Wednesday always looks half-dead.

앤 원래 반송장상이다

Welcome to Ophelia Hall.

오피리아 홀에 잘 왔어

Please excuse Wednesday.

네가 이해해 주렴

She's allergic to color.

색깔 알레르기가 있거든

Oh, wow.

오, 이런

What happens to you?

어떻게 되는데?

Enid, please take Wednesday to the registrar's office

이니드, 웬즈데이랑 교무실에 가서

to pick it up along with her schedule,

교복과 시간표 받아 오거라

and give her a tour along the way.

가는 김에 학교 구경도 시켜주고

Outcasts, freaks, monsters,

별종, 괴짜, 괴물들

fill in your favorite marginalized group here.

제일 맘에 드는 소외자 그룹에 들어봐

Oh look, there's my mother smirking at me.

봐, 우리 어머니가 나한테 씩소 날리시네

What plan?

무슨 계획?

To turn me into a version of themselves.

날 자기들처럼 만들려는 거지

Welcome to the quad.

사각 안뜰이야

It's a pentagon.

오각이네

Well, then use it to fill your obviously bottomless pit of disdain.

밑 빠진 독처럼 끝없는 네 멸시의 대상으로 삼든가

There are many flavors of outcasts here,

이곳 별종의 종류는 다양해

Those are the Fangs, AKA vampires.

재들이 송곳니파야 일명 뱀파이어지

Some of them have literally been here for decades.

어떤 애들은 실제로 수십 년째 여기 남아있대

That bunch of knuckleheads are Furs, AKA werewolves.

저 얼간이들은 털가죽파 일명 늑대 인간이야

Full moons get pretty loud around here.

보름달 뜨면 엄청 시끄러워

That's when Furs wolf out.

늑대가 각성하거든

I suggest you pick up noise-cancelling headphones.

소음 차단 헤드폰을 구비하는 게 좋아

I'm assuming Scales are sirens?

비늘파는 사이렌이겠지?

You catch on quick.

습득이 빠르네

And that girl, Bianca Barclay,

저기 비앙카 바클레이는

Although her crown's been slipping lately.

최근에 그 위엄이 깎이고 있지

She used to date our resident tortured artist, Xavier Thorpe.

교내 고통받는 예술가 제이비어 소프와 사귀었는데

But they broke up at the beginning of the semester.

학기 초에 헤어졌어



Reason unknown.

이유는 아무도 몰라

- Fascinating. - I know, right?

- 흥미롭군 - 그렇지?

My vlog is, like, the number one source for Nevermore gossip.

내 브이로그가 교내 핫한 소식 1등 출처야

She eats human flesh.

개는 인육을 먹는데

Chowed down on that kid she murdered.

자기가 죽인 애도 먹었을걸

You better watch your back.

조심하는 게 좋겠어

Quite the contrary.

전혀 아니야

Ajax, this is my new roommate, Wednesday.

에이잭스, 내 새 룸메이트 웬즈데이야

He's cute, but clueless.

귀엽지만 허당이지

It's a small school. There wasn't much online about you.

작은 학교인 데다 널 검색해도 뭐가 없더라

Look at you, my little deathtrap.

멋지구나, 우리 예쁜 죽음의 덫

Seeing you in this uniform brings back so many terrible memories.

이 교복을 입은 걸 보니 수많은 끔찍한 기억이 되살아나

- Doesn't it, Tish? - Yes.

- 그렇지, 티시? - 그러게

Why don't you boys wait in the car?

남자들은 차에서 기다려주겠어?

Wednesday and I need a moment.

웬즈데이랑 할 얘기가 있어

you're soft and weak.

넌 무르고 약해

You'll never survive without me. I give you two months, tops.

나 없이 생존하긴 글렀어 길면 2개월 본다

I'm gonna miss you, too, sis.

나도 보고 싶을 거야, 누나

Any plans you have of running away end right now.

도주 계획이 있거든 지금 당장 포기하거라

You have nowhere to go.

넌 갈 데가 없어

I will escape this educational penitentiary,

이 학교라는 감옥에서 탈출해

You are a brilliant girl, Wednesday,

넌 명석한 아이야, 웬즈데이

I'm sure you'll grow to love Nevermore,

네버모어가 마음에 쏙 들게 될 거다

and find it as life-changing as I did.

나처럼 인생이 바뀌는 경험을 하게 되겠지

Oh, I got you a little something.

참, 작은 선물을 준비했어

W...

'W'

Our initials.

우리 이니셜이지

It's made of obsidian,

흑요석으로 만들었단다

which Aztec priests used to conjure visions.

아즈텍 사제들이 환영을 불러낼 때 썼지

It's a symbol of our connection.

우리가 연결됐단 뜻이야

I'm not you, Mother.

전 어머니가 아니에요

I will never fall in love, or be a housewife, or have a family.

사랑이나 가정주부, 가족은 제 사전에 없습니다

Lurch, the crystal ball, please.

러치, 수정구를 주게

We can't talk to you for the first week while you're settling in,

첫 주는 적응 기간이라 대화가 불가하니

so we'll call you next Sunday.

다음 일요일에 연락하마

Our little scorpion won't be alone.

우리 예쁜 전갈을 혼자 두지 않을 테니

Well, the torso and arm are over there.

그게, 몸통과 팔 하나는 저쪽에

We found a leg by the lake.

다리 하나는 호숫가에

Don't approve any more campfire permits for the foreseeable future.

당분간 모닥불 점화 허가도 내주지 말고

- Tell them the bear is back. - You don't believe that, Sheriff.

- 또 곰이었다고 해 - 아닌 거 아시잖아요, 보안관님

No, I don't.

누가 모른대?

Whatever did this wasn't human.

사람이 한 짓은 아니야

What the hell did you do to my room?

내 방을 어떻게 한 거야?

Dividing our room equally.

우리 방을 이등분했지

It looks like a rainbow vomited on your side.

무지개가 네 쪽에 토한 거 같구나

- I... - Silence would be appreciated.

- 난... - 침묵해 주면 고맙겠다

This is my writing time.

내 글쓰기 시간이야

Your writing time?

글쓰기 시간?

I devote an hour a day to my novel.

하루 1시간씩 소설을 집필해

I've read serial killer diaries with better punctuation.

연쇄살인범의 일기가 구두법이 더 낫더라

They respond to your stories with insipid little pictures.

밋밋하고 쪼그만 그림으로 네 글에 대응하던데

When I look at you, the following emojis come to mind.

넌 보면 이런 이모지가 떠올라

Rope, shovel, hole.

밧줄, 삽, 구멍

By the way, there are two D's in Addams.

아담스에 'D' 2개야

This is your final warning.

최후 경고다

This kitty's got claws, and I'm not afraid to use them.

이 야옹이 발톱으로 할퀴어 줄 용의가 있거든

I wanted to make sure that Wednesday was settling in.

웬즈데이가 잘 적응하는지 보러 왔어

I'm Ms. Thornhill, your dorm mom.

난 손힐 선생님이야 기숙사 사감이지

Apologies, I wasn't here to greet you when you arrived.

네가 도착했을 때 못 나가봐서 미안하다

I trust Enid has given you the old Nevermore welcome.

이니드가 네버모어식 환영 인사를 해줬겠지?

She's been smothering me with hospitality.

과잉 환대에 질식하겠더군요

In her sleep.

애 잠들면요

Well, here's a little welcome gift from my conservatory.

그래, 내 온실에서 가져온 환영 선물이란다

I try to match the right flower to each of my girls.

각 학생에게 어울리는 꽃을 준비하지

When I read your personal statement in your application,

네 자기소개서를 읽고 나서

I immediately thought of this one.

바로 이게 떠올랐어

The black dahlia.

블랙 달리아군요

Oh, you know it?

아는구나

Of course. It's named after my favorite unsolved murder.

그럼요, 그 미제 살인 사건을 제일 좋아합니다

Okey-dokey. Before I leave, I want to go over a few house rules.

좋다, 가기 전에 기숙사 규율을 알려주마

Lights off at 10:00, no loud music,

소등 10시, 시끄러운 음악 금지

and no boys, ever.

남자애 출입 절대 금지

What's the story about going into the local town?

시내에 간다는 건 무슨 소리죠?

Passes to Jericho are a privilege, not a right.

제리코 통행은 특권이지 권리가 아니야

It's a brisk 25-minute walk, or there's a shuttle on the weekends.

빠른 걸음으로 25분 거리고 주말엔 셔틀버스가 다녀

The locals are a tad bit wary about Nevermore,

주민들은 네버모어를 살짝 꺼리는 경향이 있으니

Coach, Coach, she tripped me.

감독님, 제가 넘어뜨렸어요

It was a clean strike, Rowan.

깔끔한 공격이었어, 로언

Seriously, Coach, when am I gonna get real competition?

진짜로요, 감독님 전 언제 제대로 싸워봐요?

I do.

내가 하지

Oh, you must be the psychopath they let in.

아, 학교에서 받아준 사이코패스구나

You must be the self-appointed Queen Bee.

넌 자칭 여왕벌이겠구나

Rowan doesn't need you to come to his defense.

네가 나서서 로언 도와줄 거 없어

En garde.

앙가르드

Point to Wednesday.

웬즈데이 득점

The score is even.

이제 동점이다

That first point was clearly beginner's luck.

네 첫 득점은 초심자의 운이 분명해

Let's finish this.

승부 내자

For the final point, I would like to invoke a military challenge.

마지막 득점 결투는 군대식으로 진행하죠

No masks.

투구 벗고

- No tips. - Ooh.

팁 빼고

It's your decision, Bianca.

네 결정에 달렸다, 비앙카

You're Wednesday, right?

웬즈데이이지?

My mother promised me I'd finally fit in somewhere.

엄마가 여기 오면 마침내 잘 지낼 거랬거든

I never thought it was possible to be an outcast in a school full of outcasts.

별종으로 가득한 학교에서 별종 취급 받을 줄은 몰랐지

Sorry about the... nick.

흠집 난 건 유감이야



Just take it easy.

천천히 해

I never felt that way before.

그런 기분 처음이었어

Losing to Bianca has that effect on people, I think.

비앙카한테 지면 누구나 그런 기분일걸

So you were guided by latent chivalry,

기사도 정신이 발휘됐다?

I didn't want to be rescued.

구해달란 적 없어

I shoulda just let that thing smash you to mush?

그럼 곤죽처럼 뭉개지게 뒀어야 했어?

You probably don't remember me.

기억 못 하겠지

Last time we met, I was about two feet shorter, 40 pounds heavier.

그땐 내가 60cm쯤 더 작고 20kg쯤 더 나갔으니까

Yeah, it... it was my godmother's funeral.

우리 대모님 장례식이었어

I don't know, but we were ten, and we were bored,

어쨌든 우린 10살이었고 심심해진 거야

decided to play hide and seek.

그래서 숨바꼭질을 했는데

I had the inspired idea to hide in her casket.

관 속에 숨어야겠단 기막 ㄴ 생각이 난 거지

now we're even.

빛 없는 거야

Hello, Thing.

안녕, 씹

Did you think my highly trained olfactory sense wouldn't pick up

내 고도로 훈련된 후각이 네 최애 핸드 로션에서 나는

on the faint whiff of neroli and bergamot in your favorite hand lotion?

열은 네롤리와 베르가못 향을 감지 못 할 줄 알았어?

I could do this all day.

종일 이럴 수도 있어

Surrender?

항복?

I'm not above breaking a few fingers.

손가락 몇 개 분지르는 거 일도 아니야

That they thought I wouldn't find out proves how much they underestimate me.

내가 모를 줄 알았다니 날 한참 과소평가하시는 거지

Oh, Thing, you poor, naive appendage.

씹, 이 가엽고 순진한 손가락아

My parents aren't worried about me.

부모님은 내 걱정 안 하셔

Option one.

선택지 1

I lock you in here for the rest of the semester,

남은 학기 내내 이 안에 갇혀

and you go slowly insane trying to claw your way out,

빠져나오려 안간힘 쓰며 서서히 미쳐가는 거지

ruining your nails and your smooth, supple skin.

매끄럽고 탱탱한 피부와 손톱이 망가질 텐데

And we both know how vain you are.

과연 네 허영심이 허락할까?

Option two.

선택지 2

You pledge your undying loyalty to me.

내게 영원한 충성을 맹세하기

Our first order of business is to escape this teenage purgatory.

우리의 첫 임무는 이 10대 연옥에서 탈출하는 거야

And it begins now.

지금부터 시작이야

Dr. Kinbott's office is on the second floor.

킨벗 박사 사무실은 2층이다

You'll be here until I'm done?

끝날 때까지 여기 계시게요?

Perhaps afterwards we can visit the Weathervane for hot chocolate.

끝나고 웨더베인에 들러 핫초코를 마시면 어때니?

Principal Weems, this feeble attempt at bonding is beneath you.

웬스 교장님, 친해지려는 서투른 시도가 안 어울리세요

Given your history, I'm sure you're intent on running away.

네 이력으로 볼 때 도주할 마음을 품었을 거다

I'm here to prevent that from happening.

난 그걸 막으려고 온 거야

I wish you luck.

행운을 빌죠

I read the notes from your school counselor.

교내 상담가의 메모는 읽었다

Go ahead and take a seat.

거기 앉으렴

How did you feel about that?

그걸 알고 어땀니?

Vindicated.

속 시원했어요

But someone who crochets for a hobby isn't a worthy adversary.

뜨개질이 취미인 분을 적수라 할 순 없지만

Adversary?

적수?

A sanctuary where we can discuss anything.

뭐든 얘기할 수 있는 안식처지

That's easy. I think that this is a waste of time.

쉽죠, 전 이게 시간 낭비라고 봐요

I see the world as a place that must be endured,

세상은 견뎌내야 하는 곳이고

and my personal philosophy is kill or be killed.

'죽이거나 죽임당하거나'가 제 철학이죠

So, for instance, when someone bullies your brother,

예를 들어 동생이 괴롭힘당하자

your response is to dump piranha in the pool.

수영장에 피라냐를 푼 것처럼?

Unless it's concealed.

숨겨 가면 몰라도

- That's why you're here. - He lost a testicle.

- 그래서 여기 온 거야 - 걔 고환 하나 잃었어요

I've answered all your questions.

질문에 모두 답했네요

Therapy is a valuable tool to help you understand yourself.

상담 치료는 자신을 이해하는 데 유용한 도구야

It can teach you new ways to deal with your emotions.

감정에 대처하는 새로운 방법들도 배우고

It can also help you build a life that you want.

어떤 인생을 원하는지 그려갈 수도 있지

I know the life that I want.

제가 원하는 인생은 알아요

Tell me about it.

그럼 말해봐

Do your plans involve becoming an author?

작가가 되는 게 계획이니?

Any luck getting your work published?

출판 가능성은 있니?

Editors are short-sighted, fear-based life forms.

편집자는 겁 많은 우물 안 개구리들이에요

One once described my writing as gratuitously morbid,

한 명은 제 글이 쓸데없이 병적이라며

How did you take that?

그래서 어떻게 했니?

I sent her a "thank you."

감사 표시를 했어요

I've always been open to constructive criticism.

건설적인 비판은 언제나 환영이에요

I'm glad to hear that.

그렇다니 다행이다

was that of Viper and her mother, Dominica.

바이퍼와 그 어머니인 도미니카였어

Why don't we dig into that?

그 얘길 해볼까?

I don't travel well.

여행 체질 아니에요

Would you mind if I use the powder room first?

화장실부터 다녀와도 될까요?

Is everything okay?

괜찮은 거니?

Just preparing myself for our uncomfortable journey.

그냥 우리의 불편한 여정에 대비하고 있어요

On Saturday, I can do in the afternoon, sometime around four o'clock?

토요일 오후에는 가능할 거 같아 한 4시쯤?

Who let you out?

누가 널 풀어줬냐?

You goddamn weirdo.

이 기괴한 것 같으니

Holy crap!

이런 망할!

Do you make a habit of scaring the hell out of people?

사람 간 떨어지게 하는 버릇 같은 거 있냐?

It's more of a hobby.

취미에 가깝지

You go to Nevermore.

네버모어 학생이구나

Didn't realize they changed the uniform.

교복 바뀐 줄 몰랐네

It's four shots of espresso.

에스프레소 4샷이야

Yeah, I... I know what a quad is,

쿼드가 뭔지는 아는데

but, spoiler alert, the espresso machine's having a seizure,

스포일러 터뜨리자면 에스프레소 머신이 발작 일으켜서

I need a tri-wing screwdriver and a four-millimeter Allen wrench.

Y자 스크루드라이버랑 4mm 육각 렌치 좀 줘

Wait, you read Italian?

잠깐, 이탈리아어를 알아?

Here's the deal. I'm going to fix your coffee machine,

이렇게 해 커피 머신 고쳐줄 테니까

then you're going to make my coffee and call a taxi.

넌 커피랑 택시 대령해 줘

Try Uber?

우버 불러봐

Then you're out of luck.

그럼 방법이 없네

Where you going anyway?

어디 갈 건데?

That's on a need-to-know basis. What about trains?

네가 굳이 알 바 아니야 기차는 어때?

Nearest station is Burlington. It's half an hour away.

벌링턴역이 제일 가까운데 30분 거리야

You have a valve issue. I've seen it before.

밸브가 문제군, 본 적 있는 거야

Where? You have one of these monsters at home?

집에 이런 괴물이 있어?

Steam-powered guillotine. I built it when I was ten.

증기 추진 단두대가 있어 10살 때 만들었지

I wanted to decapitate my dolls more efficiently.

인형 참수시킬 때 유용해



Grim Reaper Barbie, makes perfect sense.

그림리퍼 바비, 그럴 수 있어

I never met a Nevermore kid who got their hands dirty.

이런 거 할 줄 아는 네버모어 애는 처음 봐

I'm Tyler, by the way.

난 타일러라고 해

I didn't catch your name, or is that on a need-to-know basis too?

네 이름을 못 물었는데 그것도 굳이 알 바 아닌가?

Perfect. Put that quad in a to-go cup.

좋아, 쿼드 테이크아웃해서 가자

Uh, but I don't get off for another hour.

근데 근무가 1시간 뒤에 끝나

I'll sweeten the pot.

돈 얹어주지

Twenty whole dollars...

20달러라

Tempting, but no.

혹하는데, 안 돼

I'll make it 40.

40으로 하겠어

Listen, Wednesday, one fun fact about me...

저기, 웬즈데이 나에 관한 웃긴 사실 하나가

Hey, boys, check it out.

야, 저기 봐

- Who's that? - Bro...

- 누구야? - 웬일

Come on.

가보자

Why are you dressed like religious fanatics?

웬 광신도 옷차림이지?

- We're pilgrims. - Potato, po-tah-to.

- 우린 순례자야 - 그게 그거지

My dad owns Pilgrim World.

거기 우리 아빠 거야

Who you calling stupid?

누구더러 멍청하대?

If the buckled shoe fits.

인정할 건 인정해

Guys, back off.

그만들 해

So tell me, freak...

말해봐, 괴짜야

you ever been with a normie?

평범이랑 해봤냐?

I've never found one that could handle me.

다들 날 감당 못 하더군

So where'd you learn those kung fu moves?

그 무술 동작은 어디서 배웠대?

He spent five years in a Tibetan Monastery.

티베트 수도원에서 5년을 지내셨거든

Was he a monk?

승려셨어?

Tyler, the hell's going on in here?

타일러, 이게 무슨 일이야?

They were harassing a customer, and she put them in their place.

애들이 손님을 괴롭혔는데 이 애가 혼내줬어요

This little thing took down three boys?

이 작은 애가 남자애 셋을 쓰러뜨렸어?

Did you help her?

네가 도와줬냐?

Dad, I swear, I wasn't involved.

아빠, 전 진짜 무관해요

This one slipped away from me.

애를 놓쳤지 뭐니까

Come on, Miss Addams, time to go.

뭐 하니, 아담스, 가야지

Wait a minute, hang on.

거기 잠깐 기다려

You're an Addams?

아담스 애냐?

Don't tell me Gomez Addams is your father?

설마 고메즈 아담스가 네 아버지야?

That man belongs behind bars for murder.

그놈은 살인죄로 철창 신세여야 해

Guessin' the apple doesn't fall far from the tree.

그 아비에 그 딸인 듯하구나

I'm gonna keep my eye on you.

내가 너 지켜보마

I have no idea, but a word of advice.

전혀 모르겠다만 충고 하나 하자

Stop making enemies and start making a few friends.

적은 그만 만들고 친구를 만들도록 해

You're going to need them.

필요할 거다

I hope the driver's okay.

운전자가 무사해야 할 텐데

He's dead.

죽었어요

Broke his neck.

목이 부러져서

Where's the rest of him?

나머지 부분은?

Why aren't you wolfing out?

넌 왜 각성 안 해?

Because I can't.

못 하니까

Yeah, she says there's a chance I may never...

그 여자가 그러더라 어쩌면 난 절대...

What happens then?

그러면 어떻게 돼?

I'd become a lone wolf.

외톨이 늑대가 되겠지

Sounds perfect.

완벽하겠는걸

- I'm failing to see the problem here. - I could die alone.

- 그게 왜 문제인지 모르겠군 - 혼자 죽을 수도 있어

We all die alone, Enid.

우린 다 혼자 죽어, 이니드

You really suck at this.

너 진짜 썩병이다

Cheering people up.

위로하는 거

It was the week after Halloween.

할러윈 그다음 주였어

I was six years old.

난 6살이었지

They wondered what kind of freak would have a scorpion for a pet.

어떤 괴짜가 반려동물로 전갈을 키우나 싶었던 거지

Two of them held me down and made me watch...

그중 둘은 날 붙잡고 지켜보게 했고...

It was snowing when I buried what was left of him.

네로의 잔해를 묻는데 눈이 왔어

I cried my little black heart out.

내 검은 심장이 터져라 올랐지

So I vowed to never do it again.

그래서 다신 울지 않기로 했어

The feeling is incredibly mutual.

너도 별반 다르지 않다

How would you like your single room back?

다시 혼자 방 쓰는 거 언제?

You just need to show me how to use your computer.

네 컴퓨터 쓰는 방법만 알려줘

Holy shit!

시발, 뭐야!

Okay, I'm taking orders from a hand.

그래, 손의 명령을 받고 있네

This isn't weird at all.

전혀 이상하지 않아

That's Thing.

갠 씹이야

Is he, like, your pet?

네 반려동물 같은 거야?

He's sensitive.

개가 예민해

Look, I know Nevermore is ground zero for all things weird,

네버모어가 온갖 기묘한 것들의 온상인 건 알지만

but this is next-level.

이건 차원이 달라

So, what happened to not wanting to be a slave to technology?

기술의 노예가 되기 싫다더니 어떻게 된 거야?

Desperate times.

절박한 시기야

After what happened today, I figured they'd have you in solitary.

오늘 일 때문에 독방에 가두지 않을까 했는데

There's the Harvest Festival this weekend. Attendance is mandatory.

이번 주말 추수 감사제에 참석이 의무야

I'm going to use it as a cover.

그때를 이용할 거야

I'm in.

알았어

And no charge.

돈은 안 받아

Consider it a freebie.

계 탔다 생각해

Why?

어째서?

At least one of us will get out of this hellhole town.

적어도 한 명은 이 지옥 구덩이를 벗어나겠네

Are you sure you can trust that normie?

정말 저 평범이를 믿어?

Dad, I didn't know they were gonna be here.

재들이 여기 올 줄 몰랐어요

- 1:00. - 12:30.

- 1시요 - 12시 반

good luck and safe travels.

만사형통하고 조심히 가

Still not a hugger. Got it.

여전히 포옹은 싫구나, 알았어

What does it matter to you?

무슨 상관이지?

Didn't mean to interrupt.

방해한 건가?

Meet me behind the parking lot when the fireworks start.

불꽃놀이 시작하면 주차장 뒤에서 만나

You see that sad, lonely woman over there?

저기 딱하고 외로운 여자분 보이시죠?

She needs this pathetic validation more than I do.

이 한심한 실력 인종은 저분이 더 필요하시거든요

I love you. I love you.

사랑해

Hey, before you leave, I wanted you to have this.

저기, 떠나기 전에 이거 너 주려고 가져왔어



It's your dad's police file from when he was at Nevermore.

너희 아빠가 네버모어에 있을 적의 경찰 조서야

You okay?

괜찮아?

I'm not used to people engaging with me.

사람과 소통하는 게 서툴러

Come on, Wednesday. Wednesday!

가자, 웬즈데이, 어서!

Shit.

젠장

Wednesday, we need to go.

웬즈데이, 어서 가야 해

Wednesday, come on.

웬즈데이, 얼른

- Wednesday! - Rowan, come back!

- 웬즈데이 - 로언, 돌아와!

Rowan, wait!

로언, 기다려

What do you want? Why are you following me?

뭘 원하는데? 날 왜 쫓아와?

I don't have time to explain, but you're in danger.

설명할 시간 없는데 너 위험해

I think you've got it backwards.

거꾸로 아는 거 같은데

The gargoyle, that was you?

그 가고일, 네 짓이었어?

Yeah.

그래

It's always the quiet ones.

늘 조용한 것들이 문제지

My mother drew that picture 25 years ago when she was a student at Nevermore.

우리 엄마가 네버모어 학생이던 25년 전에 그린 거야

She was a powerful Seer.

강력한 예언자셨지

- Told me about it before she died. - Rowan, put me down.

- 돌아가시기 전에 말해주셨어 - 로언, 나 내려놔

because she will destroy the school and everyone in it.

학교와 학교 안의 모두를 파멸시킬 애니까

Rowan.

로언

Rowan.

로언

So tell us darling, how was your first week?

말해봐라, 애야 등교 첫 주 어땠니?

Let's see.

어디 보자

discovered that my father may be a murderer,

아버지가 살인자일지도 모른단 걸 알았으며

learned that I could potentially destroy the school,

내가 이 학교를 파멸시킬 가능성을 알았고

and was mysteriously saved by a homicidal monster.

알 수 없는 이유로 한 살인 괴수가 날 구해줬지

I think I'm going to love it here.

여기가 좋아질 거 같네요

This story's about to take a dark turn.

이 이야기가 어두운 전환을 맞을 참이다

I'm not afraid of the dark.

난 어둠이 두렵지 않지

I need to find something that can prove I haven't lost my mind.

내가 미치지 않았다는 증거를 찾아야만 해

Would you rather I develop an obsession with horses and boy bands?

말과 남자 아이돌 그룹에 꽂히는 게 낫겠어?

So, tell us everything.

다 얘기해 보렴

Since you've abandoned me, I've been hunted, haunted,

여기에 버려진 뒤로 쫓기고 시달렸으며

and the target of an attempted murder.

살인당할 뻔했어요

Ah, Nevermore, I love you so!

아, 네버모어 이러니 사랑할 수밖에

Incredible luck.

놀라운 운이죠

Did you really think I wouldn't find out your secret?

제가 두 분 비밀을 영영 모를 줄 아셨어요?

You don't know the full story.

넌 사건의 전말을 몰라

When I suggested giving your side of the room a makeover,

네 공간에 변화를 줘보라고 했을 땐

This ends now.

이제 끝을 맺죠

If you hear me screaming bloody murder,

내가 살인 난 듯 비명 지르면

there's a good chance I'm just enjoying myself.

그냥 즐기고 있다고 생각해

Watch all episodes now.

지금 모든 에피소드를 시청하세요